

Binding

EXTRAORDINARY



UITENGEWONE

Government Gazette

THE UNION OF SOUTH AFRICA

VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA

Staatskoerant

[Registered at the General Post Office as a Newspaper.]

[Geregistreer by die Hoofposkantoor as 'n Nuisblad.]

VOL. CLXXIX.] PRICE 6d.

CAPE TOWN, 25TH MARCH, 1955.
KAAPSTAD 25 MAART 1955.

PRYS 6d. [No. 5441.]

OFFICE OF THE PRIME MINISTER.

The following Government Notice is published for general information:—

No. 666] [25th March, 1955.

It is hereby notified that His Excellency the Governor-General has been pleased to assent to the following Acts, which are hereby published for general information:—

	PAGE
No. 6 of 1955: Group Areas Amendment Act, 1955..	2
No. 8 of 1955: National Parks Amendment Act, 1955	4
No. 9 of 1955: South Africa Act Amendment Act, 1955	6

KANTOOR VAN DIE EERSTE MINISTER.

Onderstaande Goewermentskennisgewing word ter algemene inligting gepubliseer:—

No. 666] [25 Maart 1955.

Hierby word bekend gemaak dat dit Sy Eksellensie die Goewerneur-generaal behaag het om sy goedkeuring te heg aan onderstaande Wette, wat hierby ter algemene inligting gepubliseer word:—

	BLADSY
No. 6 van 1955: Wysigingswet op Groepsgebiede, 1955	3
No. 8 van 1955: Wysigingswet op Nasionale Parke, 1955	5
No. 9 van 1955: Wet tot Wysiging van die Suid-Afrika Wet, 1955	7

No. 6, 1955.]

ACT

To amend the Group Areas Act, 1950.

(Afrikaans text signed by the Governor-General.)
(Assented to 18th March, 1955.)

BE IT ENACTED by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Amendment of
section 28
of Act 41 of
1950 as
amended by
section 18 of
Act 65 of 1952.

1. (1) Section *twenty-eight* of the Group Areas Act, 1950 (hereinafter referred to as the principal Act), is hereby amended—

- (a) by the insertion after the word "State" in paragraph (b) of sub-section (1) of the words "or by any local authority within whose area there is situate any property to which the enquiry relates";
- (b) by the substitution in the said paragraph for the words "or any person who has lodged representations in pursuance of the notice under sub-section (2) or (4) of section *twenty-seven*" of the words "or any such person as has lodged representations in pursuance of the notice under sub-section (2) or (4) of section *twenty-seven* and as the board in its discretion allows to appear before it at the enquiry";
- (c) by the insertion in the said paragraph after the word "Union" of the words "or by any other person whom the board in its discretion may allow to do so";
- (d) by the addition thereto of the following sub-section:
 "(4) No person other than a person appearing on behalf of the State or on behalf of any local authority within whose area there is situate any property to which the enquiry relates, or a person to whose application the enquiry relates shall be entitled to appear before the board at any enquiry unless specially allowed by the board to do so."

(2) Sub-section (1) shall be deemed to have come into operation on the twenty-ninth day of March, 1954.

Substitution
of section
29 of Act 41
of 1950.

2. The following section is hereby substituted for section *twenty-nine* of the principal Act:

"Carrying
out of
certain
functions
of board
by commit-
tees and
individual
members of
board.

29. (1) The board may, with the approval of the Minister and subject to such conditions as the board may prescribe, authorize any committee appointed by the board and consisting of two or more of its members, to carry out, in relation to any area specified by the board, such of the functions of the board as may be so specified, and any committee so authorized shall for the proper carrying out of such functions exercise all the powers conferred and perform all the duties imposed upon the board in respect of the carrying out of such functions.

(2) The board may authorize any member thereof, or any committee appointed by it consisting of two or more of its members or (with the approval of the Minister) of one or more of its members and one or more other persons, to conduct any enquiry which the board may deem necessary for the proper carrying out of its functions, and any member or committee so authorized shall for the purpose of such enquiry exercise all the powers conferred and perform all the duties imposed upon the board in respect of any such enquiry conducted by it.

(3) In appointing a committee under sub-section (1) or (2), the board shall designate one of the members thereof to be the chairman.

(4) Any report which a committee appointed under sub-section (1) submits to the Minister in the carrying out of its functions shall for the purpose of this Act be deemed to be a report of the board.

WET

Tot wysiging van die Wet op Groepsgebiede, 1950.

(Afrikaanse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)
(Goedgekeur op 18 Maart 1955.)

DIT WORD BEPAAL deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, soos volg:—

1. (1) Artikel *agt-en-twintig* van die Wet op Groepsgebiede, 1950 (hieronder die Hoofwet genoem), word hiermee gewysig—
 - (a) deur in paragraaf (b) van sub-artikel (1) na die woord „Staat” die woorde „of deur enige plaaslike bestuur binne die gebied waarvan daar eiendom geleë is waarop die ondersoek betrekking het” in te voeg;
 - (b) deur in bedoelde paragraaf die woorde „enige persoon wat ingevolge die kennisgewing kragtens sub-artikel (2) of (4) van artikel *sewen-en-twintig* vertoë ingedien het” deur die woorde „so ’n persoon as wat ingevolge die kennisgewing kragtens sub-artikel (2) of (4) van artikel *sewen-en-twintig* vertoë ingedien het en as wat die raad na goeddunke toelaat om voor hom by die ondersoek te verskyn” te vervang;
 - (c) deur in bedoelde paragraaf na die woord „verskyn” die woorde „of deur iemand anders wat die raad na goeddunke daartoe mag toelaat” in te voeg;
 - (d) deur die volgende sub-artikel daarby te voeg:

„(4) Geen ander persoon dan ’n persoon wat namens die Staat of namens enige plaaslike bestuur binne die gebied waarvan daar eiendom geleë is waarop die ondersoek betrekking het, verskyn of ’n persoon op wie se aansoek die ondersoek betrekking het, is geregtig om by ’n ondersoek voor die raad te verskyn nie tensy spesiaal daartoe deur die raad toegelaat.”.
- (2) Sub-artikel (1) word geag op die negen-en-twintigste dag van Maart 1954 in werking te getree het.

Wysiging van artikel 28 van Wet 41 van 1950 soos gewysig deur artikel 18 van Wet 65 van 1952.

2. Artikel *negen-en-twintig* van die Hoofwet word hiermee deur die volgende artikel vervang:

Vervanging van artikel 29 van Wet 41 van 1950.

„Verrigting van sekere werksaamhede van raad deur komitees en individuele lede van raad.

29. (1) Die raad kan, met die goedkeuring van die Minister en onderworpe aan die voorwaardes wat die raad voorskryf, ’n komitee deur die raad aangestel bestaande uit twee of meer van sy lede, magtig om met betrekking tot ’n deur die raad vermelde gebied, sodanige van die werksaamhede van die raad wat aldus vermeld word, te verrig, en ’n aldus gemagtigde komitee oefen vir die behoorlike verrigting van sodanige werksaamhede al die bevoegdhede uit en verrig al die pligte wat aan die raad verleen of opgelê is ten opsigte van die verrigting van sodanige werksaamhede.

(2) Die raad kan ’n lid daarvan of ’n komitee deur die raad aangestel bestaande uit twee of meer van sy lede of (met goedkeuring van die Minister) uit een of meer van sy lede en een of meer ander persone, magtig om enige ondersoek in te stel wat die raad nodig mag ag vir die behoorlike verrigting van sy werksaamhede, en ’n aldus gemagtigde lid of komitee oefen vir die doeleindes van so ’n ondersoek al die bevoegdhede uit en verrig al die pligte wat aan die raad verleen of opgelê is ten opsigte van ’n ondersoek wat hy instel.

(3) By die aanstelling van ’n komitee kragtens sub-artikel (1) of (2), wys die raad een van die lede daarvan as voorsitter aan.

(4) ’n Verslag wat ’n kragtens sub-artikel (1) aangestelde komitee in die verrigting van sy werksaamhede aan die Minister voorlê, word by die toepassing van hierdie Wet geag ’n verslag van die raad te wees.

(5) A summons under section *twenty-eight* for the attendance before any member of the board or before any committee conducting any enquiry, or for the production of any book, document or thing, may be signed by such member or by the chairman of the committee, as the case may be.

(6) Any decision by such member or committee during the course of an enquiry conducted by such member or committee on any question of procedure shall be deemed to be a decision by the board."

Short title.

3. This Act shall be called the Group Areas Amendment Act, 1955.

No. 8, 1955.]

ACT

To amend the laws relating to National Parks.

(Afrikaans text signed by the Governor-General.)
(Assented to 18th March, 1955.)

BE IT ENACTED by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Amendment of
section 12 of
Act 56 of 1926.

1. Section *twelve* of the National Parks Act, 1926, is hereby amended by the substitution for paragraph (d) of sub-section (2) of the following paragraphs:

- "(d) provide accommodation for visitors and facilities in connection therewith;
- (e) provide meals and refreshments for visitors;
- (f) carry on any business or trade (other than the sale of liquor) for the convenience of visitors;
- (g) supply any other service for the convenience of visitors;
- (h) establish, erect, equip and maintain any building, structure, depot or premises required in connection with any matter referred to in paragraph (d), (e), (f) or (g), or let any site required for such a purpose;
- (i) make such charges in connection with any such matter as it may determine;
- (j) authorize any person to carry on, subject to such conditions and the payment of such charges as it may think fit, any activity which may in terms of paragraph (e), (f) or (g) be carried on by the board."

Short title.

2. This Act shall be called the National Parks Amendment Act, 1955.

(5) 'n Dagvaarding kragtens artikel *agt-en-twintig* om voor 'n lid van die raad of voor 'n komitee wat 'n ondersoek instel, te verskyn, of om 'n boek, geskryf of saak voor te lê, kan deur bedoelde lid of deur die voorsitter van die komitee, na gelang van die geval, onderteken wees.

(6) 'n Beslissing deur so 'n lid of komitee oor 'n vraag van prosedure gedurende die loop van 'n ondersoek deur so 'n lid of komitee ingestel, word geag 'n beslissing van die raad te wees."

3. Hierdie Wet heet die Wysigingswet op Groepsgebiede, Kort titel. 1955.

No. 8, 1955.]

WET

Tot wysiging van die wetsbepalings op Nasionale Parke.

(Afrikaanse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)
(Goedgekeur op 18 Maart 1955.)

DIT WORD BEPAAL deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. Artikel *twaalf* van die Wet op Nasionale Parke, 1926, word hiermee gewysig deur paragraaf (d) van sub-artikel (2) deur die volgende paragrafe te vervang: Wysiging van artikel 12 van Wet 56 van 1926.

- „(d) herberg vir besoekers en geriewe in verband daarmee verskaf;
- (e) maaltye en verversings vir besoekers verskaf;
- (f) besigheid of handel dryf (behalwe die verkoop van drank) vir die gerief van besoekers;
- (g) enige ander diens vir die gerief van besoekers lewer;
- (h) 'n gebou, struktuur, depot of perseel wat benodig word in verband met enige in paragraaf (d), (e), (f) of (g) bedoelde aangeleentheid instel, oprig, uitrus en in stand hou, of 'n terrein wat vir so 'n doel benodig word, verhuur;
- (i) sodanige gelde in verband met so 'n aangeleentheid hef as wat hy bepaal;
- (j) enigiemand magtig om, onderworpe aan die voorwaardes en betaling van die gelde wat die raad goed vind, enige bedrywigheid te verrig wat ingevolge paragraaf (e), (f) of (g) deur die raad verrig kan word."

2. Hierdie Wet heet die Wysigingswet op Nasionale Parke, Kort titel. 1955.

No. 9, 1955.]

ACT

To amend the South Africa Act, 1909, and to make further provision in regard to the use of the official languages of the Union.

(English text signed by the Governor-General.)
(Assented to 18th March, 1955.)

BE IT ENACTED by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Insertion of section 137bis in South Africa Act, 1909.

1. The following section is hereby inserted in the South Africa Act, 1909, after section *one hundred and thirty-seven*:

“Equality of use of official languages by provincial councils and local authorities. **137bis.** All records, journals and proceedings of a provincial council shall be kept in both the official languages, and all draft ordinances, ordinances and notices of public importance or interest issued by a provincial administration, and all notices issued and all regulations or by-laws made by any institution or body contemplated in paragraph (vi) of section *eighty-five*, shall be in both official languages.”

Certain regulations and by-laws to be of no force or effect after 31st March, 1956, unless promulgated in both official languages.

2. (1) No regulation or by-law of any institution or body contemplated in paragraph (vi) of section *eighty-five* of the South Africa Act, 1909, made prior to the date of commencement of this Act in only one of the official languages of the Union shall be of any force or effect after the thirty-first day of March, 1956, unless it has been duly published in both the official languages or a translation thereof has at any time prior to the said date been duly published in the other official language by the authority charged by law with the publication of such a regulation or by-law.

(2) Where such a regulation or by-law has been published in both official languages or a translation thereof has been published as provided in sub-section (1), both versions thereof shall have equal force and effect as if the regulation or by-law had originally been made and published in both the official languages.

Short title.

3. This Act shall be called the South Africa Act Amendment Act, 1955.

No. 9, 1955.]

WET

Tot wysiging van die „Zuid-Afrika Wet, 1909”, en om verdere voorsiening te maak aangaande die gebruik van die offisiële tale van die Unie.

(Engelse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)
(Goedgekeur op 18 Maart 1955.)

DIT WORD BEPAAL deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. Die volgende artikel word hiermee in die „Zuid-Afrika Wet, 1909”, na artikel honderd sewe-en-dertig ingevoeg:

„Gelykheid van gebruik van offisiële tale door provinsiale raden en plaatselike besturen.

137bis. Alle akten, verslagen en verrichtings van een provinsiale raad worden in beide de offisiële talen gehouden, en alle ontwerpordonanties, ordonanties en kennisgevingen van publiek gewicht of belang door een provinsiale administratie uitgegeven en alle kennisgevingen uitgegeven en alle regulaties of verordeningen uitgevaardigd door een instelling of lichaam in paragraaf (vi) van artikel vijf en tachtig bedoeld, moeten in beide de offisiële talen zijn.”.

Invoeging van artikel 137bis in „Zuid-Afrika Wet, 1909”.

2. (1) Geen regulasie of verordening wat deur 'n in paragraaf (vi) van artikel vyf-en-tagtig van die „Zuid-Afrika Wet, 1909”, bedoelde instelling of liggaam voor die datum van die inwerking-treding van hierdie Wet in slegs een van die offisiële tale van die Unie aangeneem is, het na die een-en-dertigste dag van Maart 1956, enige krag of uitwerking nie, tensy dit in albei offisiële tale behoorlik gepubliseer is of 'n vertaling daarvan te eniger tyd voor bedoelde datum in die ander offisiële taal behoorlik gepubliseer is deur die gesag wat volgens wet met die publikasie van so 'n regulasie of verordening belas is.

Sekere regulasies en verordeninge is na 31 Maart 1956 van geen krag of uitwerking nie tensy in beide offisiële tale afgekondig.

(2) Waar so 'n regulasie of verordening in albei offisiële tale gepubliseer is of 'n vertaling daarvan volgens sub-artikel (1) gepubliseer is, het albei tekste gelyke regskrag en uitwerking asof die regulasie of verordening aanvanklik in albei die offisiële tale aangeneem en gepubliseer was.

3. Hierdie Wet heet die Wet tot Wysiging van die Suid-Afrika Kort titel. Wet, 1955.